

Presentación

Florentino Paredes García

La historia de la humanidad puede verse como una larga sucesión de movimientos migratorios que se han producido desde el mismo origen de la especie humana por razones económicas, bélicas o de simple supervivencia, con efectos y consecuencias económicas, sociales, políticas, psicológicas, culturales y lingüísticas tanto para los individuos como para las sociedades. Estos movimientos migratorios han alcanzado durante el siglo XX y el siglo XXI unas cotas desconocidas en épocas pasadas, tanto en términos cuantitativos como proporcionales. Baste un dato: según el *Informe sobre las migraciones en el mundo 2018*, 740 millones de personas, se han desplazado dentro de su propio país de nacimiento, mientras que la inmigración internacional afectó a 244 millones de personas.

En la sociedad globalizada en que vivimos, de hecho, la migración ha pasado a ser un fenómeno estructural, por lo que resulta esencial conocer las causas y los efectos que produce en los grupos sociales implicados. Desde la lingüística y la sociolingüística se ha planteado incluso una disciplina específica, a la que se ha denominado Lingüística de la migración, destinada específicamente a estudiar las relaciones entre migración y las variedades lingüísticas que entran en contacto. La sociolingüística tiene aquí un papel preeminente, en la medida en que su objeto de estudio se centra precisamente en el análisis de las interrelaciones de la dimensión lingüística con la social.

Entender el proceso de integración sociolingüística implica conocer la sociedad de origen de la persona migrante y las características de la sociedad a la que llega, especialmente en la percepción y las actitudes hacia la migración, tanto los que se ofrecen desde la esfera pública (medios de comunicación, contextos escolares) como los que se producen a escala microsociológica (redes sociales) e individual. Requiere también conocer las características de la persona migrante, su situación familiar y laboral y sus expectativas, así como factores psicosociales, como la autopercepción de su grado de integración, sus actitudes y las estrategias de aculturación que emplea en su relación con la población residente. En las líneas que se acaban de señalar se inscriben las investigaciones sobre lengua y migración que se llevan a cabo en el seno de la

7

red INMIGRA-CM, una red de grupos de investigación de la Comunidad de Madrid que desde hace más de una década está dedicada al estudio de la integración sociolingüística de la población migrante, a la vez que a elaborar recursos didácticos o traductológicos que puedan favorecer este proceso. El proyecto, por su base sociolingüística, se interesa por conocer y describir los fenómenos que surgen del contacto entre la variedad lingüística del inmigrante y la de la sociedad receptora, indagando en los procesos de acomodación comunicativa que puedan darse e incluso en la posible presencia de variedades emergentes surgidas del contacto entre grupos de migrantes de orígenes diversos. Este volumen monográfico, que lleva por título *Para una Sociolingüística de la migración. Teorías, modelos y métodos*, forma parte de las actividades de la red INMIGRA-CM, y específicamente está dentro del proyecto “La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención” (INMIGRA3-CM; ref.: H2019/HUM-5772), cofinanciado por la Comunidad de Madrid (España) y el Fondo Social Europeo.

Para una Sociolingüística de la migración. Teorías, modelos y métodos presenta una serie de contribuciones en las líneas de investigación ya apuntadas: reflexiones teóricas relativas al binomio lengua-migración, modelos para el análisis de las situaciones de migración y los grupos sociales que entran en contacto, recursos y herramientas aplicables para los contextos migratorios y estudios relacionados con el proceso de integración sociolingüística en situaciones de contacto producidas por la migración. El contenido del volumen incluye trabajos de alcance teórico general, que presentan modelos y fundamentos teóricos para el análisis de este proceso de integración, junto con otros dedicados a aspectos más específicos, como la influencia de la migración en la construcción de la identidad individual, los elementos emocionales y afectivos que atañen a la preservación de la lengua de herencia, los procesos de convergencia interlingüística que se producen en las situaciones de contacto migratorio y el análisis del paisaje lingüístico de las ciudades como manifestación del proceso de integración sociolingüística.

El trabajo de Eva Gugenberger, “Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: Dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio”, abre el volumen con una propuesta de clasificación de los tipos de migrantes según las perspectivas de futuro de la persona migrante y los procesos de aculturación que siguen los individuos y los grupos. Partiendo de la distinción tradicional de Pries, que diferencia entre la migración tradicional, la migración de retorno y la transmigración, la autora propone añadir en este último tipo una nueva orientación o estrategia, que denomina emigración transcultural o transnacional,

que socialmente puede integrar elementos de las sociedades y culturas de origen y de llegada, pero que individualmente puede manifestarse como una ausencia de vinculación con cualquiera de las dos sociedades y culturas.

En el artículo “Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos”, Florentino Paredes se plantea tres objetivos. En primer lugar, describir las bases teóricas que fundamentan el análisis de las situaciones de contacto lingüístico producido por la migración, en segundo lugar, analizar las dimensiones que han de abordarse en el estudio de la integración sociolingüística, y, por último, presentar instrumentos que posibiliten el análisis global de estas dimensiones. Todo ello es lo que constituye el proyecto de investigación INMIGRA-CM, que lleva varios años desarrollándose en la Comunidad de Madrid. En el trabajo se ofrecen algunos resultados encuadrados en este proyecto, así como los recursos metodológicos usados en él, que son la entrevista sociolingüística basada en relatos de vida a los grupos de población migrante, los cuestionarios bidireccionales de actitudes —de la población residente hacia la inmigración y sus variedades lingüísticas y de los grupos migrantes hacia la población y la variedad madrileña— y las entrevistas de actitudes, también bidireccionales, mediante cinta estímulo.

La tercera contribución, “Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social”, de Isabel Molina Martos, se inserta también en el proyecto INMIGRA-CM y presenta los resultados del análisis de encuestas realizadas a doce inmigrantes colombianos residentes en la ciudad de Madrid. Siguiendo la metodología del proyecto, a las doce personas se les realizaron entrevistas semi-dirigidas y un cuestionario cerrado de preguntas orientadas a medir su integración social y lingüística en la comunidad de acogida. Entre las conclusiones del trabajo, se destaca la proximidad percibida por los inmigrantes colombianos entre su variedad lingüística propia y la de la comunidad madrileña de acogida, lo que posibilita, a juicio de la autora, un proceso de convergencia interdialectal sin conflicto.

Sandra Schlumpf firma el siguiente trabajo, que lleva por título “El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineo-ecuatorial en Madrid”. En él se analiza este grupo de población migrante, que se caracteriza por la división étnicas internas, en la que los fang representan la etnia mayoritaria de Guinea Ecuatorial y el grupo políticamente dominante desde la independencia del país en 1968, mientras que los bubis constituyen la mayor de las etnias minoritarias. El artículo investiga la percepción y valoración del español hablado por los ecuatoguineanos, y concluye que la mayoría de los guineo-ecuatorialianos residentes en Madrid consideran

que son capaces de reconocer de dónde es un hablante guineano y a qué etnia pertenece, atendiendo solamente a su modo de hablar español.

El quinto artículo, “Ideologías lingüísticas de las comunidades quechua y amazigh en Cataluña: el efecto espejo”, de Albert Badosa Roldós, estudia las ideologías lingüísticas de dos comunidades residentes en Cataluña, quechua y amazigh, cuya lengua de herencia es minorizada en la comunidad de origen. El trabajo analiza el posible “efecto espejo” de esta situación, ya que son grupos que acceden a una sociedad en la que hay una lengua minorizada a su vez, el catalán. Se trata del primer estudio que estudia este efecto en comunidades completas, no solo en individuos aislados y, para ello, se sirve de entrevistas semiestructuradas y cuestionarios, así como observación participante.

En el trabajo titulado “Linguistic attitudes based on cognitive, affective and behavioral components in respect to Andalusian linguistic variation of Moroccan university students”, Rafael Crismán-Pérez estudia las actitudes hacia la modalidad lingüística andaluza por parte de estudiantes universitarios marroquíes de español como lengua extranjera. El estudio investiga las actitudes hacia la modalidad lingüística andaluza y la lengua española de acuerdo a su doble condición de lengua heredada y lengua extranjera debido al contexto multilingüe de aprendizaje analizado y sus dificultades. A partir de una muestra de 105 cuestionarios relativos a usos morfológicos y sintácticos atribuidos a la modalidad lingüística andaluza en diferentes situaciones comunicativas, el autor concluye que en este grupo social un mayor conocimiento gramatical implica también una mayor diferenciación de la situación y del contexto extralingüístico. Los componentes morfológico y sintáctico relacionados con la actitud hacia la modalidad lingüística andaluza según diferentes situaciones comunicativas presentan un nivel de predicción mayor en las situaciones informal y estándar pero no con respecto a la variable género. Sin embargo, la variable género mostró diferencias significativas hacia los usos propuestos en la situación estándar.

La contribución de Maria Vittoria Calvi, “Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán”, constituye una muestra de en qué medida en que el paisaje lingüístico es un recurso eficaz para el diagnóstico de los procesos de integración de la población inmigrante en su dimensión más cotidiana. La autora analiza la manera en que los latinoamericanos emigrados a Italia afirman, mediante manifestaciones visibles en el paisaje lingüístico milanés, su voluntad de marcar el espacio social con su presencia y su lengua, mostrándose fieles a su cultura de origen. En cuanto a las actitudes que traslucen esos usos públicos, aunque no faltan manifestaciones más defensivas, la gestión del repertorio plurilingüe refleja una actitud integradora y abierta al contacto.

El volumen se cierra con el artículo de Rui Guo y Rik Vosters, “Linguistic landscapes in Chinese ethnic neighborhoods in multilingual Antwerp and Brussels”, que da cuenta de un proyecto de investigación en curso que se estudia el uso de la lengua de los inmigrantes chinos como usuarios de su lengua heredada en Amberes y Bruselas. Los autores estudian concretamente el paisaje lingüístico de tres barrios étnicos chinos, comparando los diferentes idiomas y dialectos utilizados en ellos y su presencia visual en el espacio público. La comparación de estos barrios y sus diferentes paisajes lingüísticos con sus historias de migración y perfiles demográficos se muestra como un modo de conocer las prácticas lingüísticas de grupos minoritarios relativamente pequeños, como es la comunidad china en Bélgica, a menudo invisibles en encuestas sociolingüísticas a gran escala.

En definitiva, el volumen monográfico *Para una Sociolingüística de la migración. Teorías, modelos y métodos* ofrece líneas, enfoques, métodos y recursos que permitan acercamientos a la compleja realidad emergente en las situaciones de contacto lingüístico, cultural y comunicativo derivadas de los procesos migratorios. El volumen constituye también una propuesta para abrir nuevas vías en el conocimiento de la realidad compleja y multiforme de la migración y el contacto sociolingüístico y cultural entre los grupos de población.